

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
--------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: научно-исследовательская деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный);
- основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования;
- основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия;
- типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса;
- разнообразие функциональных стилей и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях;
- определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов;
- классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного;
- формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога;
- категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам;
- традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста;
- основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики;
- коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей;
- понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы»;
- стилистическую дифференциацию английской лексики;

- понятия тропа, категории тропов;
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов; знать типы авторских преобразований фразеологизмов.
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов;
- фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности;
- стилистические возможности частей речи;
- выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса;
- основные категории текста;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений;
- различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования;
- распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка;
- выявлять синонимию и антонимию в речи; терминопонятиями данного раздела;
- различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей;
- определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем;
- определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте;
- выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола;
- определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики;
- определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять различные функциональные стили и подстили;
- определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы;
- определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка;
- определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста;
- определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект;
- определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование;
- определять стилистические функции различных частей речи;
- определять стилистические приемы синтаксиса в тексте;

- проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа;
- основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования;
- основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка;
- терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами;
- механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря;
- понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова;
- основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного;
- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм;
- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного;
- навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности;
- навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- основными терминопонятиями функциональной стилистики;
- основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением;
- основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой;
- основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики;
- приемами стилистического анализа на уровне морфологии;
- основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса;
- приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей;
- критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;

- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;
- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о об основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Основы теории первого иностранного языка 1	знать: – основные понятия лексикологии; основные	лекции, лабораторные работы

		<p>направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный)</p> <p>– основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования</p> <p>– основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия</p> <p>– типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса</p> <p>– разнообразие функциональных стий и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях</p> <p>– определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов</p> <p>– классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного</p> <p>– формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога</p> <p>– категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам</p> <p>– традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста</p> <p>уметь:</p> <p>– анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы</p>	
--	--	---	--

		<p>лексических значений</p> <ul style="list-style-type: none"> – различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования – распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка – выявлять синонимию и антономию в речи; <p>терминопонятиями данного раздела</p> <ul style="list-style-type: none"> – различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей – определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем – определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте – выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола – определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики – определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа – основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования – основными терминопонятиями раздела "фразеология"; 	
--	--	--	--

		<p>понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами – механизмами функционально- стилистического разграничения речи; искусством составления словаря – понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова – основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного – навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности 	
2	<p>Основы теории первого инострного языка 2</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики – коммуникативно- стилистическую дифференциацию национального 	<p>лекции, лабораторные работы, экзамен</p>

		<p>языка; основания классификации функциональных стилей</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы» – стилистическую дифференциацию английской лексики – понятия тропа, категории тропов – понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов знать типы авторских преобразований фразеологизмов. понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов – фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности – стилистические возможности частей речи – выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса – основные категории текста уметь: <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять различные функциональные стили и подстили – определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы – определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка – определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста – определять типы преобразований 	
--	--	---	--

		<p>фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование – определять стилистические функции различных частей речи – определять стилистические приемы синтаксиса в тексте – проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями – основными терминопонятиями функциональной стилистики – основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением – основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой – основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики – приемами стилистического анализа на уровне морфологии – основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса – приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей 	
3	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода 	
4	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления 	

		<ul style="list-style-type: none"> – определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации владеть: <ul style="list-style-type: none"> – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями – технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Основы теории первого иностранного языка 1				+	+					
2	Основы теории первого иностранного языка 2						+				
3	Теория перевода			+	+	+	+	+			

